

16 Momoh Fofana's youthful affair (and its consequences)

1 yè yà gá pòlè , yà gá cè fósà .
 yè yà gá pò -lè yà gá cè fósà
 when 1sg Past grow.up Post-v/cl 1sg Past be strong
 Advlizer PPro Verbprt v PPro Verbprt v Adj

When I was growing up, I was strong. 2.3

2 là gá kò gòn † há-á-á , pè mì bè bán | tìgà .
 là gá kò gòn há-á-á pè mì bè bán tìgà
 it Past continue post-V a.long.time someone 1sg self do.bad in.town
 Indf Verbprt v Verbprt Coord Indf PPro emph v Loc

It (the strength?) continued, (but) people did bad things to me in town. 5.6

3 yàn bέ , pè mín | hógìgà
 yàn bέ pè mín hógìgà
 1sg.emph self they 1sg.emph take.away
 PPro emph Indf PPro v

I myself, they took me away 7.3

4 pèm- pè yógim gò | fòlìmà gò , yé | yà gá nàgìlé
 pè m pè yógì m gò fòlìmà gò yé yà gá nàgè -lé
 they 1sg they bring 1sg post.V Folima to Bnd.Prt 1sg Past sickness Def
 Indf Verbprt Nprop Post Prt PPro Verbprt n

They took me to Folima, when I was sick. 10.3

5 hà hògò ló , jàlì màlì lògì
 hà hògò lò jàlé maa lí lògì
 3pl pass.behind indef.lc thing woman.business ncm.lc this
 PPro v Indf lc lc Dem

they pass behind (him) there, (due to) this woman business 11.9

6 à yè bέ † bí , (laughs) làgì nùpògándè (laughter)
 à yè bέ bí là kì nùpògán -dè
 1sg then indeed have wife this man Def
 PPro Q emph v wɔ

I was "marrying" 12.6, the wife of a man. 15.3

7 ǹkùá d̀mà líbùn , má yà gá ẁǹǹ
 ǹ- kùá d̀mà lí- b̀ǹ má yà gá ẁǹ -ì
 ncm.ma oil drum ncm.lc one ncp.ma 1sg give 3sg.emph final.prt
 ma lc ncp PPro v PPro

one drum of palm oil, I gave to him. 17.0

8 àbèndé bé | hà há jài wé ↑ há-á-á
 à- bèn à- m -dé bé hà há jài wé há-á-á
 ncm.ha parents ncm.ha 1sg Def self 3pl deal.with matter that a.long.time
 ha emph PPro v n Dem Coord
 My parents dealt with that thing for a long time. 19.9

9 làn bé là hà yé nègì ,hàm tó ,
 làn bé là hà yé nègì hà m tó
 it self it 3pl pre-verb.prt hurt 3pl 1sg send.away
 Indf emph Indf PPro Prt v v
 It hurt them, they sent me away,

10 à yé bé kón | pògìlái |
 à yé bé kón pògì làí
 1sg pre-verb.prt indeed leave area from
 PPro Prt emph v
 I left the area. 22.0

11 yà gá cè gò sààn màlén mà gò ,hàà hó má lándé
 yà gá cè gò sààn màlén mà gò hàà hó -má lán -dé
 1sg Past be post.V Sahn Malen ncp to for palaver ncm.ma that Def
 PPro Verbprt v Verbprt Nprop Nprop Post Coord n ncp Dem
 wè
 wè
 Bnd.Prt
 Prt
 I was in Sahn, Malen (Chiefdom) 24.9 for that palaver 25.0

12 làn bé hwé | hà hwé cén pèi cé gà
 làn bé hwé hà hwé cén pèi cé kà
 it self say 3pl say Aux.Neg anymore be here
 Indf emph v PPro v Aux adv v Loc
 It is said??, they say, "Do not stay here any longer. 26.5

13 nù gbém nàgò nù | wò mù kòè sèn .
 nù gbém nàgò nù wò mù kòè sèn
 person born after person 3sg 2sg provide good
 wɔ v wɔ ncp PPro v n
 after you born a child, he will do good for you 28.5

14 ké tà mù lógì | wò cén mbèè .
 ké tà mù lógì wò cén mbèè
 but boy this 3sg Aux.Neg good
 Coord wɔ ncp Aux Adj
 but this boy is not good 29.9

15 nù gbégbé | cén gbí nù gbégbé | wò lè tà mù lógìè
 nù gbégbé cén gbí nù gbégbé wò lè tà mù lógì -è
 person really Aux.Neg much person really 3sg be boy this Def
 wɔ Inten Aux Quant wɔ Inten ncp Cop wɔ Dem

(This) person is really (no good), not much ?? person really | he is this boy. 32.3

16 hùnm cén pè cìgà | hì cén mú pè ká .
hùnm cén pèi cìgà hì cén mú pè ká
2sg Aux.Neg anymore in.town 1pl Aux.Neg 2sg someone provide
PPro Aux Temp Loc PPro Aux PPro Indf v

You are not in town any longer, we will not provide for you any more (food).” 34.2

17 cè gòn cèngì bàtààlè wè .”
cè gòn cèngì bàtàà -lè wè
be Prog leave misbehavior Def that
v Verbprt v n

begone with that misbehavior now.” 35.5

18 yàn bé | yà hòé kí | “yà gòn cán .
yàn bé yà hò -é kí yà gòn cán
1sg.emph self 1sg say Cmpl that 1sg Prog stay
PPro emph PPro v Dem PPro Verbprt v

Then I said this, “I am staying. 37.3

19 yè yà gá cán gòní | a ye bé bí nùmàlé .”
yè yà gá cán gòn -í a yè bé bí nùmà -lé
now.that 1sg Past stay post-V final.prt 1sg then indeed take woman Def
Advlizer PPro Verbprt v PPro Coord emph v wɔ

Now that I am staying, I will take a wife.” 39.1

20 kàsè cén wòbátògè hì gòn gbémì | hín nì wòn
kàsì cén wòbátògè hì gòn gbém -ì hín nè wòn
praise Aux.Neg God 1pl Prog born final.prt 1pl.emph with 3sg.emph
n Aux wɔ PPro Verbprt PPro Prep PPro

Thanks to God we are having children 40.8 she and I 41.2

21 hám há jàlì tòontòn
hà m há jàlé tòontòn
3pl 1sg do thing small.small
v lɔ Adj

they (my children) do small things 42.4

22 yé àpùmá làndé bé hà lò gó kílè gò
yé à- pùmá làn -dé bé hà ló gó kìn -lé gò
when ncm.ha children that Def self 3pl indef.lɔ be house Def in
Advlizer ha Dem emph PPro Indf Cop hu Post

When those children are there in the house, 44.0

23 hòmgím gò | hà lò kàsè cén wòbátògè
hòm gí m gò hà ló kàsì cén wòbátògè
home this 1sg in 3pl indef.lɔ praise Aux.Neg God
hu Post PPro Indf n Aux wɔ

in our home, they say thanks be to god 45.9

| | | | | | | | | | | | | | |
|----|------|------|--------|--------|--------|------|-----|------|----------|--------|------|------|-----|
| 24 | yà | gbém | ànyàá | | mín | bùn | , | hà | lò | àpúm | | hà | wú |
| | yà | gbém | à-nyà | -á | mín | bùn | | hà | ló | à-púm | | hà | wú |
| | 1sg | born | ncm.ha | people | ncm.ha | five | one | 3pl | indef.lɔ | ncm.ha | some | 3pl | die |
| | PPro | v | | | | Num | Num | PPro | Indf | | | PPro | v |

I born six children 47.3, some died 48.5

| | | | | | | | |
|----|------|-------|---|------|-----|-----|---|
| 25 | yà | mìgén | , | à | dón | dòn | . |
| | yà | mìgén | | à | | | |
| | 1sg | stop | | 1sg | | | |
| | PPro | v | | PPro | | | |

I am finished, I done done (Krio). 52.9